

## Narzędziownik: JĘZYK UKRAIŃSKI

Autorka: Agnieszka Bilska

### Wstęp

24 lutego 2022 r. Rosja zaatakowała Ukrainę. Rozpoczęła się wojna, której przebieg i konsekwencje są trudne do przewidzenia. W ciągu pierwszych dwóch tygodni do Polski przybyło ponad milion osób uciekających przed wojną, w tym dzieci, które mają prawo być przyjęte do szkół w Polsce. Istnieje pilna potrzeba wsparcia nauczycieli, uczniów ukraińsko- i polskojęzycznych w zaadoptowaniu się do nowej sytuacji, ułatwienia im komunikacji i budowaniu relacji poprzez zniwelowanie albo przynajmniej obniżenie bariery językowej.

Polecane w narzędziowniku zasoby mogą posłużyć dla osób polskojęzycznych, które potrzebują nabyć podstawy języka ukraińskiego do codziennej komunikacji w szkole i w domu oraz osobom ukraińskojęzycznym, którym są potrzebne podstawy języka polskiego.

Przygotowany przez Związek Nauczycielstwa Polskiego poradnik dla nauczycieli sugeruje, że uczenie się tych języków w szkole może przyjąć formę nauczania wzajemnego, organizacji wydarzeń kulturalnych opowiadających o życiu w Polsce/Ukrainie odwołujące się do tekstów kultury, opowiadające o zwyczajach. Link do poradnika: <https://znp.edu.pl/poradnik-nasza-szkola-waszym-domem/>.

Mamy nadzieję, że proponowane zasoby wspomogą społeczności szkolne w obliczu tego ogromnego wyzwania.

### Polecane portale, e-zasoby i dobre praktyki do nauki języka ukraińskiego

#### 1. Zestaw fiszek ze (156) słowami i wyrażeniami do nauki języka ukraińskiego w aplikacji Quizlet

Kategoria: rekomendowany e-zasób

Link: <https://quizlet.com/b724xi?x=1qqt&i=18x9r8>

Fiszki w aplikacji Quizlet pozwalają uczyć się ukraińskich wyrażen w trybie fiszek, testów, dopasowywania w aplikacji przeglądarkowej i mobilnej.

Uwaga: Quizlet nie wspiera wersji audio dla języka ukraińskiego. Zwroty ukraińskie wpisane są w formie fonetycznej (nie alfabetem ukraińskim).

#### 2. Ukraińskie przeboje muzyczne

Kategoria: rekomendowany e-zasób

Link: <https://ukrainski.online/blog/ukrainskie-przeboje-muzyczne>

Kolekcja 10 utworów z YouTube zebrana na stronie filolożki języków słowiańskich - Anastazji Herasymuk. zawiera popularne w Ukrainie piosenki w stylu rap, pop, rockowe, pieśni ludowe, muzykę elektroniczną, poezję śpiewaną.

Teksty wielu z tych piosenek można znaleźć na stronie „Tekstowo”, np. [https://www.tekstowo.pl/piosenka,go\\_a\\_1064\\_1059\\_1052\\_shum.html](https://www.tekstowo.pl/piosenka,go_a_1064_1059_1052_shum.html)

### **3. Jednostronicowe rozmówki polsko-ukraińskie – podstawowe zwroty**

Kategoria: rekomendowany e-zasób

Link: <https://skrivanek.pl/slownik-polsko-ukraiński/>

“Pierwsza pomoc językowa” to dostępne na stronie zebrane w formie tabeli wyrażenia i zwroty pogrupowane w kategorii: rozmowy, podróżowanie, powitania i pożegnania, znaki i liczby. Do pobrania jako podręczne jednostronicowe zestawienie tabelaryczne w formie dokumentu pdf.

### **4. Darmowy kurs języka ukraińskiego**

Kategoria: rekomendowany e-zasób

Link: <https://www.loecsen.com/pl/naucz-sie-ukraiński>

Kurs w wersji przeglądarkowej i jako aplikacja mobilna to dźwiękowy przewodnik z rozmówkami wykorzystujący głosy rodzimych lektorów, oryginalne ilustracje, ćwiczenia na rozumienie ze słuchu.

Lista tematów: podstawy, rozmowa, szukam kogoś, czas, rozstanie, bar, restauracja, taxi, transport, hotel, plaża, rodzina, nauka, kolory, liczby, w razie kłopotów

### **5. Radio Ukraina FM online**

Kategoria: rekomendowany e-zasób

Link:

[https://play.google.com/store/apps/details?id=com.radiolight.ukraine&fbclid=IwAR2WSeD1f0MtqdwCW18WgEzGxOICSlOVR-6ktX\\_eUug-fOpnwbD2rGhi54A](https://play.google.com/store/apps/details?id=com.radiolight.ukraine&fbclid=IwAR2WSeD1f0MtqdwCW18WgEzGxOICSlOVR-6ktX_eUug-fOpnwbD2rGhi54A)

Aplikacja umożliwiająca słuchanie na żywo wszystkich stacji radiowych FM i radia internetowego z Ukrainy.

### **6. Nauka ukraińskiego - aplikacja mobilna**

Kategoria: rekomendowany e-zasób

Link:

<https://play.google.com/store/apps/details?id=com.funeasylearn.ukrainian&fbclid=IwAR37MPUAbN3UHKU5O-A-EQ6MnRAIZlZqaCsFgY0kyOwOjgLSENYtRySDvuA>

Zgamifikowana aplikacja do nauki języka ukraińskiego zawierająca 6 000 ukraińskich słów (stałe dodawanych): najpopularniejsze rzeczowniki, czasowniki, przymiotniki itp., podzielone na 10 poziomów i 200 tematów; 1 250 ukraińskich zwrotów (często używanych): najważniejsze zwroty do codziennych rozmów i podróży, podzielone na 7 poziomów i 120 tematów.

Aplikacja umożliwia dostosowanie treści w zależności od wieku użytkownika oraz wzbogacenia słownictwa, poprzez naukę słów, zdań i wyrażeń dla początkujących, średnio zaawansowanych i zaawansowanych użytkowników.

## 7. Podręczniki przedmiotowe w języku ukraińskim

Kategoria: rekomendowany e-zasób

Platforma - repozytorium plików - Link: <https://pick.net.ua/ru/languages/ukraine>

Można pobrać w formacie pdf podręczniki obowiązujące w szkołach ukraińskich np. do matematyki, języka polskiego: <https://pick.net.ua/ru/component/jdownloads/summary/9-8klass/1374-pick-polska-mova-8-bilenka-pdf>

## 8. Jak tłumaczyć rozmowy ukraińsko-polskie? Tłumacz Google – instrukcja

Kategoria: rekomendowany e-zasób

Link: <https://sektor3-0.pl/blog/jak-tlumaczyc-rozmowy-ukrainsko-polskie-tlumacz-google-instrukcja/>

Instrukcja obsługi aplikacji Tłumacz Google i Microsoft Translator do tłumaczenia rozmów na żywo z języków ukraińskiego i rosyjskiego.

Instrukcja zawiera wskazówki tekstowe, obrazkowe i krótkie tutoriale wideo.

## 9. e-book - podstawy języka ukraińskiego

Kategoria: rekomendowany e-zasób

Link: <https://angelikaskotnicka.com/wp-content/uploads/2022/03/e-book-ukraine.pdf>

Krótki podręcznik o języku ukraińskim - zawiera sekcję poświęconą alfabetyce ukraińskiej (cyrylicy) - wyjaśnienie podstawowych różnic w wymowie, najważniejsze zwroty i wyrażenia, cyfry, dni tygodnia, kolory.

## 10. Kurs audio języka ukraińskiego

Kategoria: rekomendowany e-zasób

Link: <https://a1.edu.pl/lekcje-ukrainskiego>

Bezpłatny kurs audio języka ukraińskiego. Zawiera krótkie, kilkuminutowe lekcje w formacie mp3 – do posłuchania w domu, w pracy, na spacerze, w samochodzie.

## 11. "Jak skazaty?" – pakiet kryzysowy polsko–ukraiński/rosyjski z wymową

Kategoria: rekomendowany e-zasób

Linki:

Kanał na Youtube: [https://www.youtube.com/channel/UCIDPUhu\\_P8-AA6C-La0ZlZg](https://www.youtube.com/channel/UCIDPUhu_P8-AA6C-La0ZlZg)

Słowniczek: <https://drive.google.com/file/d/1rBm1dDauMhfDBA74h-6uYggPNgfSa7zv/view>

Quizlet: [https://quizlet.com/jak\\_skazaty](https://quizlet.com/jak_skazaty)

Materiały zostały przygotowane przez grupę studentów języka polskiego jako obcego. Mają ułatwić przybyszom z Ukrainy pierwsze kroki w Polsce. Materiały przydadzą się także edukatorom, wolontariuszom i wszystkim tym, którzy pomagają.

W pakiecie są filmy z lekcjami (najlepiej je przerabiać po kolei), materiał pdf oraz quizy z fiszkami.

## **Polecane portale, e-zasoby i dobre praktyki do nauki języka polskiego**

### **1. "Raz, dwa, trzy i po polsku mówisz Ty! Podręcznik do nauki języka polskiego dla dzieci w Ukrainie"**

Kategoria: rekomendowany e-zasób

Link: <https://wid.org.pl/podrecznik/>

"Raz, dwa, trzy i po polsku mówisz Ty! Podręcznik do nauki języka polskiego dla dzieci na Ukrainie" – to nowoczesny podręcznik, który został opracowany przez wykładowców i lektorów związanych z Centrum "Polonicum". Wydany w 5 tomach, które odpowiadają poszczególnym poziomom nauczania. Do każdego tomu dołączone są materiały uzupełniające dla nauczyciela zawierające różnorodne karty pracy do druku. Podręcznik i materiały można pobrać klikając na obrazek z konkretnym tomem. Podręcznik i materiały są udostępnione bezpłatnie po wypełnieniu formularza.

### **2. Materiały dydaktyczne do nauki języka polskiego - dla dorosłych**

Kategoria: rekomendowany e-zasób

Link: <https://www.gov.pl/web/udsc/materiały-dydaktyczne-do-nauki-jezyka-polskiego---dla-doroslych>

"Z językiem polskim każdego dnia" i "Polski na dobry start." Zasoby zawierają komplet materiałów do nauki języka polskiego jako obcego na poziomie A1-A2 z elementami B1. W skład kompletów wchodzi: podręcznik (pdf), poradnik metodyczny, ćwiczenia i pliki audio.

### **3. Język polski dla obcokrajowców**

Kategoria: rekomendowany e-zasób

Link: <https://www.polski-dla-obcokrajowcow.bialystok.pl/polski-dla-obcokrajowcow-materiały>

Kolekcja materiałów przydatnych w nauce języka polskiego przez cudzoziemców zebranych na stronie nauczycielki Niki Zdanowskiej.

Zawartość m.in.:

- **Podlasie w legendach** - teksty z ćwiczeniami z obcokrajowców - pdf - bezpłatna pozycja, przygotowana przez kadrę pedagogiczną z Uniwersytetu w Białymstoku.  
Link: [https://www.dropbox.com/s/cs24wjcg8t9qs6n/Podlasie%20w legendach.pdf?dl=0](https://www.dropbox.com/s/cs24wjcg8t9qs6n/Podlasie%20w%20legendach.pdf?dl=0)
- **Podręcznik "Podręcznik j. polskiego dla początkujących"** Польский Язык. Начальный курс. И.О. Боровец, Минск 2013, БНТУ Dobra baza na początek, przeznaczona dla osób znających język rosyjski. Żeby pobrać plik należy kliknąć strzałkę w okienku, znajdującą się w prawym górnym rogu okienka z widocznym pdf („otwórz w nowej karcie”).
- **Polska strona na portalu VKontakte.** Niezwykle przydatne materiały i notatki z zakresu nauki języka polskiego dla osób rosyjskojęzycznych: podręczniki, książki, słowniki, gramatyka - do pobrania za darmo. Stronę można przeglądać i czytać bez rejestracji.  
Link: <https://vk.com/polyaz>
- **Bezpłatny kurs polskiego on-line**, opracowany przez lektorów Studium Języków Obcych WSFiZ. Przeznaczony jest dla osób ukraińsko- lub rosyjskojęzycznych. Żeby rozpocząć, nie trzeba znać żadnych podstaw języka polskiego. Wersja językowa strony: polska, ukraińska i rosyjska.  
Link: <https://ua.kursyonline.vizja.pl/>

- **Forvo** - platforma oferująca wymowę języka polskiego w brzmieniu native speakera. To doskonała platforma dla kogoś, kto ma wątpliwość jak prawidłowo wymówić jakieś polskie słowo. Można posłuchać, jak brzmi ono w ustach rdzennego Polaka. Wszystkie zgromadzone słowa, nazwy własne, nazwiska znanych osób, wymawiane są przez native speakerów - czyli osoby, dla których polski jest językiem ojczystym.  
Link: <https://forvo.com/languages/pl/>

#### **4. Rozmówki ukraińsko-polskie wydawnictwa Pons**

Kategoria: rekomendowany e-zasób

Link: <https://www.empik.com/solidarni-z-ukraina>

Bardzo obszerna publikacja (212 stron) e-book/pdf zawiera wstęp o Polsce, najważniejsze wyrażenia i zwroty przydatne Ukraińcom przybywającym do Polski. Na końcu w sekcji dla dociekliwych lista przysłów i przydatnych idiomów.

### **Zasoby dodatkowe**

#### **1. Materiały kreatywne**

Kategoria: rekomendowany e-zasób

Link: <https://wydawnictwodwiesiostry.pl/materiały-edukacyjne/dla-dzieci-i-rodzicow/materiały-w-jezyku-ukrainskim>

Zabawy plastyczne i materiały kreatywne stworzone przez autorów i ilustratorów książek Wydawnictwa Dwie Siostry.

#### **2. Ukraińskie materiały do matematyki na Akademii Khana**

Kategoria: rekomendowany e-zasób

Link: <https://uk.khanacademy.org/>

Krótkie filmy wideo tłumaczące zagadnienia matematyczne.

#### **3. Bajki dla dzieci - e-booki**

Kategoria: rekomendowany e-zasób

Link: <https://starylev.com.ua/promotion/elektronni-dytyaci-knygy-bezkostovno>

Księgarnia internetowa z ukraińskimi książkami. Niektóre pozycje bajek dla dzieci są dostępne za darmo (po przejściu procesu zakupowego na ostatnim etapie cena książki jest zredukowana do zera).

### **3. Wszuchukraińska szkoła internetowa (Всеукраїнська школа онлайн – ВШО)**

Kategoria: rekomendowany e-zasób

Link: <https://lms.e-school.net.ua/>

Platforma Ministerstwa Oświaty i Nauki Ukrainy do nauczania na odległość i blended-learning dla uczniów klas 5-11 oraz wsparcie metodyczne dla nauczycieli. Platforma zawiera samouczki wideo, testy i materiały do samodzielnej pracy w 18 dziedzinach: literatura ukraińska, język ukraiński, biologia, biologia i ekologia, geografia, historia świata, historia Ukrainy, matematyka, algebra, algebra i początki analizy, geometria, sztuka, podstawy prawa, nauki przyrodnicze, fizyka, chemia, język angielski i literatura obca.

Platforma została stworzona przez Stowarzyszenie „Osvitoria” na zlecenie Ministerstwa Transformacji Cyfrowej Ukrainy, Ministerstwa Oświaty i Nauki Ukrainy oraz Ukraińskiego Instytutu Rozwoju Oświaty, w ramach projektu szwajcarsko-ukraińskiego DECIDE, realizowanego przez konsorcjum DOCCU i PH Zurich.

### **4. 70 darmowych książek dla dzieci w języku ukraińskim do pobrania**

Kategoria: rekomendowany e-zasób

Link: <https://lustrobiblioteki.pl/2022/03/70-darmowych-ksiazek-dla-dzieci-w-jezyku-ukrainskim-do-pobrania/>

Darmowe książki dla dzieci w języku ukraińskim na serwisie dla bibliotekarzy „Lustro Biblioteki”.

Pełne treści książek są udostępniane dzięki Stowarzyszeniu „Osvitoria”, które pomaga zmieniać i rozwijać edukację w Ukrainie. Książki są dostępne dzięki porozumieniu z ukraińskimi wydawcami.

#SolidarnizUkrainą - lista inicjatyw polskich bibliotek: <https://lustrobiblioteki.pl/solidarnizukraina/akcje-polskich-bibliotek-przyklady-relacje-2/>

### **5. Piosenki ukraińskie na YouTube - playlista**

Kategoria: rekomendowany e-zasób

Link: <https://www.youtube.com/watch?v=gU34u8uyZmM>

Kolekcja zawierająca 32 ukraińskie piosenki dla dzieci.

### **6. Pomoc Ukrainie - Kolekcja zasobów**

Kategoria: rekomendowany e-zasób

Link: <https://cyfrowitubylcy.blogspot.com/2022/03/dzieci-z-ukrainy-w-polskiej-szkole.html>

Kolekcja zasobów na blogu „Cyfrowi tubylcy” wyszukane przez Stowarzyszenie Cyfrowy Dialog, Centrum Edukacji Obywatelskiej, Barbarę Ochmańską, Grzegorza Zajączkowskiego - autorów serwisu Siła Myślenia Wizualnego.

## 7. Przepisy kuchni ukraińskiej - Wikibooks

Kategoria: rekomendowany e-zasób

Link:

[https://uk.wikibooks.org/wiki/%D0%92%D1%96%D0%BA%D1%96%D0%BF%D1%96%D0%B4%D1%80%D1%83%D1%87%D0%BD%D0%B8%D0%BA:%D0%9A%D1%83%D0%BB%D1%96%D0%BD%D0%B0%D1%80%D0%BD%D0%B0\\_%D0%BA%D0%BD%D0%B8%D0%B3%D0%B0](https://uk.wikibooks.org/wiki/%D0%92%D1%96%D0%BA%D1%96%D0%BF%D1%96%D0%B4%D1%80%D1%83%D1%87%D0%BD%D0%B8%D0%BA:%D0%9A%D1%83%D0%BB%D1%96%D0%BD%D0%B0%D1%80%D0%BD%D0%B0_%D0%BA%D0%BD%D0%B8%D0%B3%D0%B0)

Jeden z zasobów projektu „Otwarte Podręczniki” na Wiki - społecznie tworzona kolekcja przepisów na dania ukraińskie w języku ukraińskim.



Materiał dostępny na licencji Creative Commons: Uznanie autorstwa 4.0. Międzynarodowe. Pewne prawa zastrzeżone na rzecz Fundacji Rozwoju Społeczeństwa Informacyjnego i autorki. Zezwala się na dowolne wykorzystanie materiałów, w tym utworów, tworzenia i rozpowszechniania ich kopii w całości lub we fragmentach, wprowadzania zmian i rozpowszechniania utworów zależnych - pod warunkiem zachowania niniejszej informacji licencyjnej i wskazania autorki oraz Fundacji Rozwoju Społeczeństwa Informacyjnego jako właścicieli praw do tekstu. Tekst licencji dostępny na stronie: <https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.pl>.